

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Метафорическое отражение политической транспарентности
(на материале англоязычных СМИ)**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студента 2 курса 254 группы
направления 45.04.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Кожина Артема Васильевича

Научный руководитель
доцент, к.ф.н.

подпись, дата

И. Г. Вражнова

Зав. кафедрой
доцент, к.ф.н.

подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов 2018

Введение. Метафора является одним из самых изучаемых языковых явлений. Тем не менее, несмотря на большое количество исследований, метафора остается самым загадочным феноменом, который не поддается простому описанию в рамках одной лингвистической парадигмы.

Традиционно метафора всегда описывалась как вид тропа, в основе которого лежит ассоциация по сходству или аналогии. Метафора известна как один из наиболее употребляемых тропов, служащих для усиления экспрессии в поэзии и художественных текстах. В настоящее время, учитывая стремительное развитие когнитивистского направления в лингвистике, метафора получает новые виды толкования и осмысления. Метафора перестает рассматриваться лишь как троп, усиливающий экспрессию. Данный языковой феномен начинает рассматриваться как одно из средств языковой когниции – категоризации, концептуализации, осмысления и оценки мира, как способ познания окружающей действительности.

Растущий интерес к метафоре обращает внимание исследователей и на изучение ее свойств и функций в различных видах дискурсов. Так, сегодня все большую популярность приобретает исследование метафоры в рамках политического дискурса. Изучаются, в частности, способы применения данного языкового средства в разных политических контекстах, его функции, области применения, возможности воздействия на реципиента и формирования общественного мнения. В рамках настоящей работы метафора рассматривается с точки зрения ее использования в рамках политического дискурса, что обуславливает **актуальность** данного исследования.

Одной из неотъемлемой составляющей современной политической жизни является политическая транспарентность, т.е. прозрачность политических институтов, процессов и т.д., которой в последнее время уделяется большое внимание в СМИ. При этом наряду с важностью обеспечения транспарентности субъектов политики и их отношений и необходимостью формулировки критериев открытости политического

процесса, невозможно недооценить значение формирования определенного отношения в обществе к данному явлению. Существуют различные способы представления политической системы как открытой и прозрачной структуры в СМИ, и метафора при этом, несомненно, является одним из эффективных лингвистических средств. **Новизна** данной работы заключается в изучении метафорического отражения политической транспарентности в англоязычных СМИ.

Цель настоящего исследования заключается в проведении анализа метафорических словосочетаний, используемых в политическом дискурсе англоязычных СМИ с целью формирования определенного мнения о той или иной степени открытости, которую демонстрируют определенные политические институты или деятели.

В ходе исследования решались следующие **задачи**:

1. изучить основные вопросы теории метафоры;
2. определить роль метафоры в рамках политического дискурса, обозначить ее функции;
3. определить понятие политической транспарентности, языковые средства её представления в СМИ;
4. установить и проанализировать основные концептуальные модели, используемые в англоязычных СМИ для метафорической репрезентации транспарентности политических субъектов и процессов;
5. выявить концептуальные признаки семантики ключевых лексем исследуемых метафор, которые актуализируются в дискурсе СМИ при метафорической репрезентации политической транспарентности.

Цели и задачи настоящего исследования определили выбор следующих **методов исследования**: контекстуальный анализ, дискурсивный анализ, методика анализа метафорической модели.

Материалом исследования послужили статьи из интернет-версий англоязычных СМИ 2013-2018гг., посвященных рассмотрению, анализу и

обсуждению различных политических явлений и событий. Общий объем проанализированных метафорических выражений – 315 словоупотреблений.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Метафора является одним из самых действенных языковых инструментов, используемых в политическом дискурсе СМИ, с целью формирования определенного мнения у реципиента текста об описываемых событиях, процессах, явлениях и т.д.
2. Явление политической транспарентности, считающейся в настоящее время одним из критериев благополучия и эффективности политических институтов, является сферой метафорического притяжения в англоязычных СМИ.
3. Наиболее продуктивными метафорическими моделями, используемыми при метафорической репрезентации политической транспарентности, являются архетипичные метафоры, которые традиционно демонстрируют высокую частотность в рамках политического дискурса.

Основное содержание работы. В Главе 1 «Основные вопросы теории метафоры» рассматриваются основные теоретические положения, связанные с изучением метафоры. Анализ трудов отечественных и зарубежных ученых в области теории метафоры показал, что понимание метафоры как средства человеческой когниции является центральным для современной лингвистической парадигмы. Метафора рассматривается как способ категоризации, концептуализации, осмысления и оценки мира; способ познания окружающей действительности человеком в большой степени метафоричен.

Многие ученые исследовали метафору как инструмент убеждения и формирования мнения о том или ином событии в политическом дискурсе. Политика – сфера жизни, где невозможно переоценить значимость удачного коммуницирования определенных идей и точек зрения, поэтому едва ли можно найти текст более богатый метафорами и другими языковыми

средствами, имеющими манипулятивный потенциал, чем политический дискурс.

В частности, политический дискурс англоязычных СМИ включает в себя великое множество выразительных языковых средств, нацеленных на привлечение внимания реципиента к тем или иным деталям, на производство необходимого эффекта и формирование определенного впечатления или мнения. Метафора занимает одно из ключевых мест в ряду таких выразительных языковых средств, поскольку позволяет в лаконичной и понятной всем форме выразить определенную мысль или отношение автора к тому или иному явлению.

Во второй главе «Метафорическое отражение политической транспарентности (на материале англоязычных СМИ) представлен анализ метафорических словосочетаний, используемых в политическом дискурсе англоязычных СМИ с целью формирования определенного мнения о той или иной степени открытости, которую демонстрируют определенные политические институты или деятели.

Явление политической транспарентности является ключевым для современной политической жизни. Открытость институтов власти для общественного контроля и транспарентность политического процесса в целом является одним из необходимых условий развития гражданского общества в рамках полноценного демократического режима, который, как известно, должен демонстрировать максимально возможную степень открытости, транспарентности политического процесса.

Опираясь на труды таких современных политологов, как Марк Фенстер, Джек Балкин, Линда Остир и др., было выяснено, что под транспарентностью политической системы понимают открытость или прозрачность процедур формирования политической власти, а также возможность контроля осуществляемой государством политики со стороны общества. Среди различных языковых средств моделирования политической транспарентности в СМИ центральное место занимает метафора.

Анализ комплекса метафорических выражений в современных англоязычных СМИ позволил выявить наиболее продуктивные метафорические модели, с помощью которых идея транспарентности политического процесса моделируется в современном англоязычном политическом дискурсе.

Метафоры света и тьмы. В рамках метафор света / тьмы политическая открытость ассоциируется с нахождением какого-либо объекта на светлом, освещенном, хорошо просматриваемом пространстве, а идея скрытости, незаконности ассоциируется с неосвещенными, находящимися в тени предметами.

Лексема *light* определяется в словаре Oxford English Dictionary как *the natural agent that stimulates sight and makes things visible*. Именно концептуальный признак видимости предметов, возможной благодаря свету, лежит в основе метафорических выражений в рамках описываемой модели. Аналогичное же переосмысление значения лексемы *light* зафиксировано в словаре в качестве одного из переносных значений: *understanding of a problem or mystery*. Обратимся к примерам из газетных текстов.

United Kingdom: Theresa May pours light on Brexit timeline (The Guardian, 11.10.2017).

Giuliani sheds new light on Trump's decision to fire James Comey (USA Today, 05.03.2018).

Лексема *darkness* (темнота, мрак) определяется в словаре Oxford English Dictionary как *the partial or total absence of light*. При этом развитие значения данной лексемы находит отражение в следующих словарных дефинициях: *secrecy or mystery; lack of spiritual or intellectual enlightenment; ignorance*.

Without transparency, democracy dies in the darkness of social media (Forbes, 21.01.2018).

Схожую метафорическую основу имеет и выражение *keep somebody in the dark* (держат кого-либо в неведении), например,

This is frustratingly representative of the way we "the general public" are treated by politicians. Keep us in the dark and feed us the message they want us to hear (Independent, 04.02.2016).

Как и в случае с лексемой *darkness*, авторы часто используют метафору *dark side* для того, чтобы описывать «темную сторону» различных политических явлений или политических фигур, а именно придать им явную негативную окраску. Словарь дает следующие определения данному устойчивому словосочетанию: *the negative or troubled part of someone or something that is usually concealed; the negative and often hidden aspect of someone or something*. Таким образом, семантические компоненты значения *concealed* (скрытый) и *hidden* (спрятанный) лежат в основе приведенных ниже метафорических выражений, например:

The dark side: the inside story of how the war on terror turned into a war on American ideals.

Схожую метафорическую основу имеет метафора тени. В рамках данного исследования интерес представляют примеры метафорического употребления лексемы *shadow*, в которых актуализируются когнитивные признаки скрытности, неизвестности, например:

The so-called Shadow Brokers, who claimed responsibility for releasing NSA tools that were used to spread the WannaCry ransomware through the NHS and across the world, said they have a new suite of tools and vulnerabilities in newer software (The Guardian, 17.05.2017).

Метафоры прозрачности и мутности / туманности. Не менее продуктивной при метафорической передаче смысла идеи транспарентности в политическом дискурсе является метафора прозрачности / мутности, туманности, в рамках которой степень прозрачности чего-либо ассоциируется со степенью открытости и понятности. При этом сфера-источник данной метафоры охватывает достаточно широкий фрагмент экстралингвистической реальности, так как здесь речь может идти как о прозрачности / непрозрачности какой-либо жидкости, например, воды в

водоеме, так и прозрачности / туманности каких-либо воздушных масс. При этом мутная, грязная вода или туманный воздух метафорически представляют идею неясности и неопределенности, тогда как чистая, прозрачная вода / водоем или прозрачный воздух являются метафорическим представлением идеи открытости, честности и т.д.

Примеры стертой метафоры мы видим в выражениях с ключевой лексемой *clear* (чистый, прозрачный, ясный). Словарь Oxford English Dictionary дает следующее определение данной лексеме: *(of a substance) transparent; unclouded*. В той же словарной статье находятся и переносные значения: *easy to perceive, understand, or interpret*.

Метафоры с ключевой лексемой *clear* достаточно часто находят свое применение в рамках политического контекста. Они используются, в основном, для описания ясности и открытости каких-либо политических событий или высказываний для общественности, например:

Hillary Clinton's book has a clear message: don't blame me (The Guardian, 12.09.2017).

Рассмотрим метафорические выражения с ключевыми лексемами *fog* (туман) / *foggy* (туманный). Словарь Oxford English Dictionary дает следующее определение данной лексеме: *full of or characterized by fog*. Далее семантика слова получает свое развитие в некоторых переносных значениях, которые также отражены в словарной статье: *blurred or obscured as if by fog; not clear; vague; obscure*. Таким образом, в рамках данных дефиниций, можно определить ряд когнитивных признаков, лежащих в основе интересующей нас метафоры: *obscure (not discovered or known about; uncertain); vague (uncertain, indefinite, or unclear character or meaning)*.

Degrade and destroy? Unclear military goals are an American tradition. For decades, the US has been foggy about its military objectives overseas – at the cost of countless lives, dollars and victories (The Guardian, 17.09.2014).

Другой центральной лексемой описываемой метафорической модели является лексема *clouded* (покрытый тучами, неопределенный).

Метафорическое значение данной лексемы *less clear or transparent* находит свою реализацию в англоязычном дискурсе СМИ при метафорическом представлении непрозрачных политических процессов или явлений, например:

Peace deal at UN is clouded by Israeli ambiguity (The Guardian, 11.08.2016).

Метафора очищения. В рамках следующей метафорической модели - метафоры очищения - грязное, мутное состояние чего-либо проецируется на какое-либо отклонение от норм (моральных или правовых), и соответственно, процесс очищения возвращает субъект или явление в сферу морали или законности.

Рассмотрим оппозицию «грязный / чистый» и то, как когнитивные признаки семантики данных лексем формируют их вторичные метафорические значения, актуальные для настоящего анализа.

В словаре Oxford English Dictionary дается следующее определение лексеме *dirty*: *covered or marked with an unclean substance*. Также словарная статья содержит указание на вторичные значения данного слова: *(of an activity) dishonest; dishonourable; not bright or pure; dull*.

Метафоры с ключевой лексемой *dirty* используются в политическом контексте для представления явно негативного характера политических субъектов или явлений, так как данные метафорические выражения, как правило, указывают на то, что следует скрыть из-за несоответствия общественным нормам морали или законности, например:

If Mueller conclude that some parties have played dirty games which we have been accustomed back home in Africa during the election then the best approach I think it suitable in dealing with the situation is to call for a rematch (The Independent, 19.09.2017).

Антонимичная лексема *clean* (*free from dirt, marks, or stains*) уже в словарной статье содержит указание на моральную чистоту и незапятнанность (*morally uncontaminated; pure; innocent*). Именно данный

семантический компонент значения лексемы реализуется в различных метафорических выражениях, представляющих интерес для настоящего исследования, например,

Each of these subjects, alone, could be a mirage, but we still deserve a clean, open investigation into each of these, offering all secret government documents pertinent to each of these (Independent, 11.10.2017).

В рамках модели очищения особый интерес представляет анализ метафорического переосмысления понятия *laundry* (стирка). Представляется важным отметить, что именно этот фрагмент описываемой метафорической модели является достаточно специфическим именно для английской лингвокультуры в целом и англоязычного политического дискурса в частности, поскольку для русского языка подобные метафорические переносы не характерны.

Словарь Oxford English Dictionary дает следующее определение лексеме *laundry*: *clothes and linen that need to be washed or that have been newly washed*.

Одной из частотных метафор с ключевой лексемой *laundry* (стирка) является словосочетание *dirty laundry* (грязное белье), которое восходит к идиоме *to wash one's dirty linen / laundry in public (discuss one's personal affairs in public)*. В рамках политического контекста данное словосочетание чаще всего обозначает различные неприглядные детали, тщательно скрываемые политическими фигурами от взора общественности, например:

Mike Pence strives to hide dirty laundry of party disunity in vice presidential acceptance speech (The Independent, 21.07.2016).

Словарь Oxford English Dictionary определяет анализируемую лексему следующим образом: *to wash and iron (clothes or linen)*. Семантика лексемы *launder* получает свое дальнейшее развитие в переносных значениях, указанных в той же словарной статье: *conceal the origins of (money obtained illegally), typically by transfers involving foreign banks or legitimate businesses; alter (information) to make it appear more acceptable*.

Britain's high street banks processed nearly \$740m from a vast money-laundering operation run by Russian criminals with links to the Russian government and the KGB (The Guardian, 20.03.2017).

В заключении подводятся итоги проведенного исследования. Анализ комплекса метафорических выражений, с помощью которого идея политической транспарентности метафорически репрезентируется в современных англоязычных СМИ, продемонстрировал, что большинство исследуемых метафор относится к архетипичным метафорическим моделям, а именно: метафоры света и тьмы, метафоры прозрачности и мутности / туманности, метафора очищения. Кроме того, в ходе исследования была выявлена одна артефактная метафорическая модель – метафора дома / здания.

Все выявленные метафорические модели имеют амбивалентную реализацию в англоязычных СМИ при метафорическом представлении транспарентности / нетранспарентности политических институтов или процессов Великобритании или США, т.е. метафоры с одной и той же мотивационной основой используются при характеристике как положительных, так и отрицательных сторонах британской или американской политической жизни. Так, политическая открытость ассоциируется с нахождением какого-либо объекта на светлом, освещенном, хорошо просматриваемом пространстве, с чистой, прозрачной водой или водоемом, а идея скрытости, незаконности ассоциируется с неосвещенными, находящимися в тени предметами, с мутной, грязной водой или туманным, непрозрачным воздухом. Процесс очищения метафорически ассоциируется с возвращением субъекта или явления в сферу морали или законности, что позволяет открыть информацию о нем общественности. В рамках артефактной модели «государство – дом» функции различных частей здания переосмысляются, формируя важные номинации, например, крыша и стены устойчиво ассоциируются с определенной границей, отделяющей эту

систему от остального общества, а двери и окна обеспечивают внешние связи системы с простыми людьми.

Таким образом, комплекс описанных в рамках данной работы метафорических выражений может служить своего рода метафорической картиной восприятия транспарентности политических институтов и процессов в Великобритании и США, что определяет теоретическую значимость проведенного исследования.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы при чтении курсов когнитивной лингвистики, политической лингвистики и лексикологии, а также в рамках семинарских и просеминарских занятий.